



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

PROGRAMA DE DISCIPLINA
CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LLE 7175

NOME DA DISCIPLINA: Tradução Jornalística

CARGA HORÁRIA TOTAL: 72 h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC): 18

EQUIVALENTE/s: -----

PRÉ-REQUISITO/s: LLE7195

2. EMENTA

Compreensão e análise de textos da área jornalística. Revisão de conceitos na área de estudos de tradução. Conceitos e prática tradutória aplicada à área jornalística.

3. OBJETIVO

Refletir sobre e desenvolver práticas tradutórias para a área jornalística.

3.1 Objetivo Específico

- desenvolver a compreensão do que é um texto jornalístico;
- refletir sobre o papel da tradução na área jornalística;
- desenvolver estratégias de tradução na área jornalística;
- discutir conceitos como: universalidade da notícia, contexto cultural e situacional do texto jornalístico;
- analisar o papel do leitor na elaboração/tradução dessa modalidade de texto;
- refletir sobre o poder formador de opinião da imprensa.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- trabalho com textos jornalísticos originais na modalidade "revista" e "jornal";
- trabalho com textos jornalísticos originais na modalidade "on-line".

Suporte lingüístico:

Estrutura de tópico e foco;

Léxico e a construção de sentido no texto jornalístico;

Estruturação da frase: sentenças encaixadas;

O uso de *Konjunktiv I* em textos jornalísticos;

O uso da voz passiva em jornalismo escrito.

Suporte estratégico:

Levantamento e discussão da abordagem do fato noticioso no texto jornalístico, recolhendo e analisando as idéias principais, sempre direcionado para a tradução dentro da área jornalística.

5. BIBLIOGRAFIA

- AZENHA Junior, João. *Tradução Técnica e condicionamentos culturais*. São Paulo, Humanitas FFCH/USP, 1999.
- BUCCI, Eugênio. *Sobre Ética e Imprensa*. São Paulo, Companhia de Letras, 2000.
- ESSER, Frank. *Die Kraft hinter den Schlagzeilen. Englischer und deutscher Journalismus im Vergleich*. München: Verlag Karl Albert GmbH; Freiburg, 1998.
- JOBIM, Danton. *Espírito do Jornalismo*. São Paulo: EDUSP, 1992.
- LAGE, Nilson. *Linguagem Jornalística*. São Paulo, Atlas, 1999.
- NORD, Christiana. *Textanalyse und Übersetzung*. Heidelberg: Julius Groos, 1988.
- TEIXEIRA, Nilce. *Tradução Jornalística. Algumas Reflexões*. Trabalho de conclusão para Especialização em Tradução. São Paulo: USP, 1989 (brochura, não publicada).
- ZIPSER, Meta Elisabeth. *Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural*. Tese de

doutorado, São Paulo: USP, 2002. Disponível *on-line* no site da PGET/UFSC.